**РОЛЬ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНО-ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ ЯЗЫКА В ОРАТОРСКОЙ РЕЧИ**

**(На примере публичных выступлений Д. Трампа)**

Автор: Есепёнок Елена Алексеевна

Университет: ИГУ

Факультет: ИМЭИ (Институт математики, экономики и информатики)

Город: Иркутск

Страна: Россия

**Содержание**

Введение…………………………………………………………………………....3-5

Глава 1. Теоретическая часть

1.1. Ораторская речь как жанр публицистики……………………………...5

1.1.1. Общая характеристика публицистического стиля………………...5-6

1.1.2. Особенности устной публичной речи………………………….....................6

Глава 2. Роль изобразительно-выразительных средства языка в ораторской речи

2.1. Риторические тропы и фигуры …………………………………………7

2.2. Особенности применения изобразительно-выразительных средств в ораторской речи (на примере выступлений Д.Трампа, посвящённых предвыборной гонке в США 2016) ……………………………………………..7-11

Заключение……………………………………………………………………...12-13

Список использованных теоретических и практических источников….……..14

Приложение……………………………………………………………………15-23

**Введение**

Более четырех тысяч лет назад египетский фараон говорил своему сыну: “Будь искусным в речах – слово сильнее, чем оружие”. Эти слова остаются актуальными и в наши дни.

Язык располагает специальными средствами, выполняющими стилистическую и изобразительно-выразительную функцию, создавая особую организацию речи.

Изобразительная речь быстрее воспринимается, находит более глубокий эмоциональный отклик и лучше сохраняется в памяти. Выразительностью называется такое качество речи, благодаря которому к ней легко привлекается внимание слушателя и фиксируется на ней.

В данной статье мы исследуем публичную речь. Публичная речь может рассматриваться как своеобразное произведение искусства, которое воздействует одновременно и на чувства, и на сознание. Оратору, выступающему с воздействующей речью, недостаточно, чтобы его только понимали. Надо, чтобы его слушали с увлечением, чтобы сказанное запечатлелось в памяти людей, чтобы оно подчинило их себе. «Речь, состоящая из одних рассуждений, не может удержаться в голове людей. Но если в ней были картины и образы, этого не случится. Образ воздействует не только на разум, но и на сердце слушателей. Другими словами, благодаря образу мысль входит в сознание вратами чувств» [1]. Великий английский адвокат XIX века Р. Гаррис писал: «Впечатление, сохраняющееся в представлении слушателей после настоящей ораторской речи, есть ряд образов. Люди не столько слушаютбольшую речь, скольковидят и чувствуют*ее.* Вследствие этого слова, не вызывающие образов, утомляют их». Об этом говорили раньше Аристотель и Цицерон. В последнее время интерес лингвистов к средствам выразительности языка заметно возрос. Это обусловлено тем, что их репертуар довольно велик и воздействующая сила огромна [2]. Данная работа представляет собой исследование изобразительно-выразительных средств (в частности риторических фигур и тропов), используемых в публичных выступлениях Дональда Трампа, кандидата в президенты США от Республиканской партии. Д. Трамп стал центром внимания СМИ благодаря серии неоднозначных и довольно резких высказываний. Свою избирательную кампанию он начал со «скромного» заявления «Я стану величайшим президентом из всех, когда-либо сотворённых Всевышним»*.* Он полон противоречий, но эти противоречия органично уживаются в его образе и становятся частью его харизмы. Он не просто завоевывает публику, он ее эпатирует, шокирует. При этом он всегда предельно конкретен. Эксцентричный миллиардер - сторонник сильного государства, возрождения мощи и авторитета США. Никто не мог предположить, что он легко обойдёт своих соратников по партии в президентской гонке [11].

В начале нашего исследования мы предположили, что речь Д.Трампа изобилует различными стилистическими приёмами. Нам захотелось узнать, использует ли Д.Трамп, такой яркий и успешный человек в жизни, выразительные средства языка в своих предвыборных речах. Если, да, то, каков его репертуар.

Так как риторические средства в публичных речах данного оратора не подвергались детальному рассмотрению, это обусловливает особую значимость исследования роли экспрессивных средств, а также актуальность нашей работы.

Следовательно, цель данной работы – выявить репертуар и определить роль изобразительно-выразительных средств в публичных выступлениях данного политика.

Для выполнения намеченной цели автор ставит следующие задачи:

1. Собрать и изучить теоретический материал по данной теме.

2. Сделать перевод текстовых записей речи с английского языка на русский.

3. Выяснить продуктивность изобразительно-выразительных средств.

4. Определить роль преобладающих тропов и фигур в текстовых записях.

5. Извлечь примеры тропов и фигур из текстов речи выступающего и составить таблицы.

6. Проанализировать полученные результаты.

Объектом исследования в настоящей работе является публичная речь Дональда Трампа. В качестве предмета исследования выступают лексические и синтаксические средства.

В работе использованы теоретико-методологический анализ (изучение отечественной и зарубежной научной литературы по рассматриваемой проблеме), контент - анализ, метод количественного и качественного анализа, метод перевода.

В заключении подводятся итоги проведённого исследования и формулируются выводы.

Теоретическая значимость исследования заключается в проработке и раскрытии понятий «изобразительно-выразительные средства», «стилистические приёмы» и их виды.

Практическую ценность работы автор видит в том, что материалы исследования могут быть использованы на уроках английского языка, в рамках самостоятельной работы, на спецкурсах по стилистике современного русского и английского языков, в процессе дальнейшего научного исследования, посвящённого теории языка. Изучение средств и приёмов речевой выразительности является важным во владении навыками риторики, что может пригодиться в будущей профессиональной деятельности современного специалиста.

**1.1. Ораторская речь как жанр публицистики**

**1.1.1. Общая характеристика публицистического стиля**

Слово *публицистика* происходит от латинского глагола *publicare* – "сделать общим достоянием, открыть для всех" или "объяснить всенародно, обнародовать". Публицистический стиль — [функциональный стиль речи](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D1%83%D0%BD%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BB%D1%8C_%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B8), который представлен множеством жанров:

1. газетные – очерк, статья, фельетон, репортаж;

2. телевизионные – аналитическая программа, информационное сообщение, диалог в прямом эфире;

3. ораторские – выступление на митинге, тост, дебаты;

4. коммуникативные – пресс-конференция, телемосты;

5. рекламные – объявление, плакат, лозунг.

Этот стиль употребляется в сфере политико-идеологических, общественных и культурных отношений. Информация предназначена не для узкого круга специалистов, а для широких слоёв общества.

Для публицистического стиля характерно использование общественно-политической лексики. Он характеризуется логичностью, эмоциональностью, оценочностью, призывностью. В нём широко используется, помимо нейтральной, высокая, торжественная [лексика](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B8%D0%BA%D0%B0) и [фразеология](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B5%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%8F), эмоционально окрашенные слова, употребление коротких предложений, рубленая проза, безглагольные фразы, [риторические вопросы](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%B8%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%B2%D0%BE%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%81), восклицания, повторы.

Публицистический стиль имеет информационную и воздействующую функции и ему присущи открытая тенденциозность, полемичность, эмоциональность. В различных публицистических жанрах одна из двух названных функций может выступать в качестве ведущей, при этом важно, чтобы функция воздействия не вытесняла информационную функцию: пропаганда полезных для общества идей должна опираться на полное и достоверное информирование аудитории.

Выделяются две разновидности публицистического стиля: письменная и устная. К письменной разновидности относится язык эссе, газетных и журнальных статей и прочее. К устной разновидности относится стиль ораторской речи, а также обзоры радиокомментаторов.

Функция публицистического стиля - воздействие на читателя или слушателя с целью убедить его в правильности выдвигаемых положений или вызвать в нем желаемую реакцию на сказанное с некоторой силой, эмоциональной напряженностью высказывания.

Логическая последовательность в изложении фактов сближает публицистический стиль со стилем научной прозы. Образность речи и эмоциональные элементы языка делают его похожим на стиль художественной речи. Метафоры, сравнения, перифразы и другие средства эмоционального воздействия берутся из общего языкового фонда выразительных средств [3].

**1.1.2. Особенности устной публичной речи.**

В английском литературном языке устной разновидностью публицистического стиля является ораторский стиль. Его цели - убедить в правильности выдвигаемых положений, вызвать соответствующее отношение к излагаемым фактам и иногда даже побудить к действию.

Ораторские речи произносятся на ограниченный круг тем. Это обычно волнующие вопросы общественно-политического характера, церковные проповеди и торжественные речи по поводу таких событий, как похороны, свадьба, юбилей и пр. [10].

Многие слова и обороты из таких речей вошли в английский язык как инвентарь готовых штампов, годных для любого случая.

Условия, в которых протекает общение оратора с аудиторией, вызывают к жизни систему стилистических приемов, типичных для ораторской речи. Следует отметить, что стиль английской ораторской речи изобилует чрезмерным использованием стилистическими приёмами [6].

Все стилистические приемы находятся в постоянном взаимодействии и дополняют друг друга. Антитеза часто бывает оформлена параллельными конструкциями, которые в свою очередь могут сопровождаться повторами. Различные виды повторов могут оказаться элементами нарастания. Учитывая, что аудитория полагается только на свою память, оратор вынужден повторять отдельные части высказывания. В связи с этим все виды повторов широко используются в этом стиле и являются наиболее характерным стилистическим приемом, свойственным стилю ораторской речи в Англии.

С точки зрения синтаксических построений для ораторской речи характерно использование параллельных конструкций.

Как и нарастание, вопросительная форма предложения и в особенности риторические вопросы, характерны для ораторского стиля. Вопрос повышает эмоциональный тонус всей речи, способствует усилению внимания аудитории к излагаемой теме.

В зависимости от цели устного высказывания, выделяют речь информационную, убеждающую и побуждающую.

Мы рассматриваем ораторскую речь, и она относится к убеждающему жанру.

**Глава 2. Роль изобразительно-выразительных средств языка в ораторской речи**

**2.1. Риторические тропы и риторические фигуры**

Изобразительными средствами языка называют все виды образного употребления слов, словосочетаний и фонем, объединяя все виды переносных наименований общим термином «тропы» [2]. Тропы - это обороты речи, в которых слово или выражение употреблено в переносном значении в целях достижения большей речевой выразительности. В основе тропа лежит сопоставление двух понятий, которые представляются нашему сознанию близкими в каком-либо отношении. Риторика насчитывает десятки риторических тропов.

В своем учебнике «Риторика» Е. В. Клюев дает понятие о 37 тропах и 44 риторических фигурах. Наиболее распространёнными видами тропа являются сравнения (*Della leaped up like a little singed cat);* эпитеты (*a sharp smile);* метафора (shadow of a smile); метонимия (*The hall applauded);* гипербола (*I have told you it a thousand times);* перифразы (*The big man upstairs hears your prayers);* синекдоха (*The buyer chooses the qualitative products);* ирония *(She turned with the sweets mile of an alligator);*антономазия *(The Iron Lady).*

Они делают речь оратора зримой, осязаемой, конкретной.

Выразительные средства или риторические фигуры — это синтаксические конструкции, рассчитанные на оказание воздействия на слушателя и читателя. Если тропы являются формами мысли, то фигуры – это формы речи. Функция фигур – выделить, подчеркнуть, усилить ту или иную часть высказывания. В наибольшей степени фигуры активизируются в художественной речи, особенно поэтической, но многие их разновидности достаточно активны в различных жанрах публицистики [8].

К синтаксическим средствам выразительности относятся: риторический вопрос, инверсия, повторения, анадиплосис, эпифора, параллелизм, антитеза, эллипсис, апозеопезис, градация.

**2.2. Особенности применения изобразительно-выразительных средств в ораторской речи (на примере выступлений Д.Трампа, посвящённых предвыборной гонке в США 2016 г.)**

В своём исследовании мы проанализировали два выступления Дональда Трампа и обнаружили ряд риторических троп и фигур. Как известно, использование метафор - один из мощных способов воздействия на сознание и подсознание адресата. Метафоры пробуждают воображение человека, и Д.Трамп не избегает данного приёма. Приведём примеры различных метафор (классификация по В.А. Чудинову): *The U.S. has become a dumping ground for everybody else’s problem. (артефактная* метафора*).*

*Islamic terrorism is eating up large portions of the Middle East*(антропоморфная)*.* Или вот примеры социальной метафоры: *She (Clinton) is their puppet, and they pull the strings. (*сфера «театр*») Оur leaders don’t understand the game.* (сфера «спорт»)*.* Всего мы выявили 15 случаев употребления различных метафор (приложение I).

Cопоставить описываемые лица, предметы, явления с образами, которые хорошо знакомы адресату, помогает приём сравнения. Д. Трамп сравнивает кандидатов в президенты с потными собаками. *They (candidates) sweated like dogs.* Или: *They have bridges that make the George Washington Bridge look like small potatoes.* Он сравнивает мосты построенные в Китае с мостом *George Washington Bridge* который по сравнению с ними кажется «мелкой сошкой». Вот ещё пример, в котором он сравнивает аэропорт LAX (Лос-Анджелес) с катастрофой: *You come back to this country and you have LAX? You have disaster|*

Сравнения помогают понять мироощущения автора. В выступлении кандидата в Трамп Тауэр в Нью-Йорке мы нашли всего 5 примеров сравнения, в то время, как в выступлении Трампа на Республиканской Национальной Конвенции в Аризоне сравнения не употреблялись вообще.

Д.Трамп использует такие высказывания: *I will be the greatest jobs president that God ever created.*Я буду величайшим президентом, которого Бог когда-либо создавал. Или, *We now have a gun on every table.* Теперь у нас есть оружие на каждом столе (это значит, каждая семья вооружается, чтобы защитить себя от террористов). *They (the Chinese) kill us.* Они (Китайцы) убивают нас.

В этих примерах мы видим способ говорящего обратить внимание на данные вещи, придав им большую значимость. Это значит, что в них используется гипербола. Мы обнаружили 5 случаев употребления гиперболы.

В своей речи кандидат также употребляет эпитеты, которые усиливают эмоции выступающего: *We have a disaster called the big lie: Obamacare.* У нас Медицинская реформа Обамы - это катастрофа под названием большая ложь*.* Другой пример*, In this race for the White House, I am the Law and Order candidate.* В этой гонке за Белый Дом, я - кандидат Закона и Порядка. Эпитеты помогают автору выразить своё отношение к поднятому вопросу наилучшим образом, а у слушателей в сознании возникают яркие образы, которые, как акценты, усиливают воздействие говорящего на аудиторию. Всего мы обнаружили 7 эпитетов.

Чтобы не быть резким, автор может маскировать своё негативное отношение к описываемому предмету с целью тонкой или скрытой насмешки через приём иронии. В текстах выступлений мы, также, нашли примеры употребления иронии.

*Obama is going to be out playing golf. He might be on one of my courses. I would invite him; I actually would say. I have the best courses in the world, so I’d say you what, if he wants to— I have one right next to the White House, right on the Potomac. If he’d like to play, that’s fine. In fact, I’d love him to leave early and play, that would be a very good thing.* Обама скоро будет играть в гольф. Он может оказаться на одном из моих кортов. Я бы пригласил его, на самом деле. У меня самые лучшие корты в мире, так вот, что я вам скажу, если он захочет, у меня есть корт прямо рядом с Белым Домом, справа на реке Потомак. Если бы он захотел играть, это было бы прекрасно. На самом деле, я бы хотел, чтобы он ушёл пораньше (с поста президента) и играл, это будет очень хорошо.

Вот ещё пример иронии: *Now, Ford announces a few weeks ago that Ford is going to build a $2.5 billion car and truck and parts manufacturing plant in Mexico. $2.5 billion, it’s going to be one of the largest in the world. Ford. Good company.*  «Хорошая» компания», говорит Трамп**.** На самом деле, он против вывоза капитала ради дешёвой рабсилы, так как, он полагает, что в результате американцы лишатся рабочих мест. А ведь Трамп, прежде всего - работодатель. Неслучайно он провозгласил: «Я буду величайшим президентом, гарантирующим работу всем американцам». Он иронично заявляет, что компания Форд - отличная компания. Принимая во внимание проблему безработицы в стране, эта ирония становится понятной и воздействует, как «гром среди ясного неба».

Как известно, приём перифраза заменяет имя собственное и образно выражает общественную оценку личности. Д.Трамп прибегает к такой замене: *We need a leader that wrote “The Art of the Deal.”*Нам нужен лидер, который написал “Искусство сделки”. (Трамп - автор этой книги). Вот другой пример: *I am your voice*. Я ваш голос.

Таким образом, оратор подчёркивает уникальность своей личности, определяет её вклад в развитие конкретной деятельности.

В целях выразительности также используются стилистические фигуры-обороты речи.

Как во время танца или гимнастических упражнений люди принимают необычные позы, так и в речи могут появляться необычные обороты, это и есть фигуры речи [9].

Анализируя речь Трампа, мы выявили ряд риторических фигур, среди которых анафора занимает первое место по частоте употребления. Анафора способствует созданию эффекта постепенного нагнетания смысла и создает условия для усиленного выражения авторского мнения, что способствует постепенному убеждению адресатов. «Анафора приводит к эффекту усиленного воздействия» [5].

***They*** *will never make America great again.* ***They*** *don’t even have a chance. T****hey****’re controlled fully by the lobbyists, by the donors, and by the special interests, fully.*

*We need a leader that* ***can bring back*** *our jobs,* ***can bring back*** *our manufacturing,* ***can bring back*** *our military,* ***can*** *take care of our vets.*

Таким образом, приём анафоры помогает оратору Трампу выделять значимые части его речи и передать его собственную эмоционально-оценочную позицию к высказыванию. Всего мы определили 42 случая употребления анафоры (Приложение I).

Чтобы отметить сильные позиции в своём выступлении, Дональд Трамп применяет другую фигуру речи: эпифору.

*A lot of people up there can’t get* ***jobs****. They can’t get* ***jobs****, because there are no* ***jobs****, because China has our* ***jobs*** *and Mexico has our* ***jobs****. They all have* ***jobs.***

*We Will Make America Strong* ***Again****. We Will Make America Proud* ***Again****. We Will Make America Safe* ***Again.*** *And We Will Make America Great* ***Again***.  
Благодаря повторению слов или словосочетаний на них фиксируется внимание слушателя, тем самым усиливается их роль в речи. Повтор придает ей связность, подчеркивает важнейшие мысли и упорядоченность построения высказывания. Таких повторов мы насчитали 11 случаев (Приложение I).

Ещё один вид повтора - анадиплосис: *And after four or five years in Brooklyn, I ventured into Manhattan and* ***did a lot of great deals****.* ***I did a lot of great deals****, and I did them early and young.*

Будучи под давлением сильных эмоций, Д. Трамп ставит цель сосредоточения внимания публики на том, что он говорит, употребляя простые повторы, которые способствуют силе и значимости высказывания, создают особый ритм речи говорящего: *They always keep our equipment. They always keep our equipment...... And it only makes common sense. It only makes common sense. В* двух выступлениях мы нашли 27 случая повтора (Приложение I).

***We spent*** *$2 trillion in Iraq.* ***We have wounded soldiers****…****We lost thousands of lives****, thousands in Iraq.* Или, *Every day I wake up determined to deliver for the people I have met all across this nation that have been* ***neglected****,* ***ignored****, and* ***abandoned****.*

В этих предложениях Д. Трамп использует приём восходящей градации, который **направлен на постепенное усиление или уменьшение эмоционального значения. Так, последний пример передаёт внутреннее переживание Трампа за простой американский народ: «им (народом) пренебрегают, на него не обращают внимание, от него вообще отказались». Слова, идущие друг за другом, показывают эмоциональное нарастание напряжения. Анализ текстов выявил 6 примеров нарастающей градации.**

*Our enemies* ***are getting stronger*** *and stronger by the way, and we as a country* ***are getting weake****r.* Автор противопоставляет одних другим, используя антитезу. Антитеза усиливает выразительность речи, помогает ярче представить положение вещей, характеристики людей. Мы обнаружили 4 случая антитезы.

В ходе своих выступлений кандидат в президенты 10 раз употреблял риторические вопросы. Они употребляются как средство украшения речи и являются приёмом привлечения внимания. *How are they going to beat ISIS? When was the last time anybody saw us beating…? How are these people gonna lead us?*

Используя риторические вопросы, Д.Трамп как бы создаёт проблемную ситуацию. Возникает психологическая пауза, которая заставляет адресата задуматься.

Также в речи Трампа встречались внезапные остановки. Эти прерывания свидетельствуют либо о волнении говорящего, либо он намеренно делает паузу, побуждая другую сторону к домысливанию. Такой приём называется апозеопезисом. В ораторском искусстве такое умолчание создаёт напряжение и используется при манипулировании сознанием.

*So now ISIS has the oil, and what they don’t have, Iran has.* ***And in 19— and I will tell*** *you this, and I said it very strongly, years ago,* ***I said— and I love*** *the military, and I want to have the strongest military that we’ve ever had, and we need it more now than ever. But I said, “Don’t hit Iraq,” because you’re going to totally destabilize the Middle East. Iran is going to take over the Middle East…...*

В выделенной части примера происходят разрывы речи. Делая прерывания, Трамп намеренно умалчивает факт того, что несколько лет назад американцы удерживали контроль над Ближним Востоком, а теперь Иран намерен контролировать потоки нефти на Ближнем Востоке. Очевидно, оратор не хочет озвучивать слабые стороны американской политики и военные провалы на Ближнем Востоке, но он делает намёк на это, тем самым влияет на сознание публики. В обоих выступлениях мы выявили лишь два случая внезапного прерывания. Мы считаем, что такой приём не характерен для Трампа, так как он максимально честно и открыто заявляет о негативных и слабых сторонах жизни в США.

Инверсия, как стилистический приём, в английском языке используется для усиления, акцентирования чего-то важного.

***Not only have our citizens endured domestic disaster****, but they have lived through one international humiliation after another.* Говорящий как бы выдвигает на передний план важную часть своего высказывания, тем самым заставляет публику услышать то, что он хочет.

**Заключение**

Современный политический дискурс характеризуется личностной ориентацией и крайней эмоциональностью. Проведенное исследование публичных выступлений Д. Трампа позволило увидеть, как особые языковые структуры помогают оратору поддерживать внимание и интерес у слушателя и воздействовать на него. В ходе исследования гипотеза о том, что речь Д.Трампа богата стилистическими приёмами, подтвердилась.

Проанализировав весь массив изобразительно-выразительных средств в текстовых записях Д. Трампа, мы увидели, что политик использует различные тропы: метафоры, эпитеты, сравнения, гиперболы, иронии, перифразы. Преобладающий троп - метафора из понятийной сферы «спорт». Американское общество он сравнивает с людьми, играющими в уличный баскетбол (streetball). Оратор употребляет такие слова, как winners (победители) и losers (проигравшие). По словам Трампа, мексиканские иммигранты годами нарушают правила (game), а китайцы постоянно подхватывают и уводят мяч, то есть, захватывают рынки сбыта. Говоря об Б. Обаме, он называет его заводилой в группе поддержки (cheerleader) на футболе. Мы также натолкнулись на такие слова, как «Высшая лига» (Big Leagues), где он говорит о сильных политиках. Распределяя отобранные нами фигуры речи, мы заметили, что больше всего Трамп использует синтаксические повторы: анафору, эпифору, параллельные конструкции, простые повторы. Все они создают ритмическую организацию высказывания и благодаря своему однообразию служат фоном для эмфатического выделения нужного отрезка высказывания.

В целом, речь данного политика простая. Д.Трамп говорит короткими рублеными предложениями. Создаётся впечатление, что он играет в бейсбол, и его сильные хлёсткие слова в конце предложений ассоциируются с ударами мяча.

Исследователей в современной лингвистике привлекают разного рода стилистические (изобразительно-выразительные) средства, что находит отражение в работах по стилистике, риторике, культуре речи, экспрессивному синтаксису.

Объектом данного исследования выступили два публичных выступления Д. Трампа на праймеризах. В качестве предмета исследования мы выбрали лексические и синтаксические средства.

В теоретической части работы были рассмотрены особенности ораторской речи, которой присущ ограниченный круг тем, а именно, вопросы общественно-политического характера. Ораторская речь относится к убеждающим жанрам публицистического стиля, и цель оратора - воздействовать на волю слушателей. Используя разнообразные изобразительно-выразительные средства, оратор делает свою речь более убедительной, привлекательной, ее воздействующая сила увеличивается.

Изучая тропы и риторические фигуры, мы познакомились с классификациями нескольких учёных: И.Р. Гальперина, И.В. Арнольда, Ю.М. Скребнева, В.А, Кухаренко, Е. В. Клюева. В своём исследовании мы делаем выводы, опираясь на стилистические приёмы, описанные в учебнике «Стилистика английского языка» И.Р. Гальперина.

На первом этапе практического исследования были переведены текстовые записи речи Д. Трампа, затем выявлены в них изобразительно-выразительные средства. При извлечении примеров из текстов, была составлена таблица тропов и фигур.

Определяя продуктивность данных средств, мы пришли к следующим выводам:

Среди тропов было зарегистрировано 15 случаев употребления метафор (42%); эпитетов, сравнений, гипербол - равное количество: 5 (14%); 4 примера иронии (11%); перифраза - 2 (5%).

Риторические фигуры: анафора 42 случая (38%); повторения - 27 (24%); эпифора - 12 (10%); риторический вопрос – 10 (9%); апозиопезис - 8 (7%); градация - 6 (5%); антитеза - 4 (4%); анадиплосис - 2 (2%); инверсия - 1 (1%); Исследование дискурса политика позволило очертить границы репертуара наиболее часто используемых им экспрессивных средств. Согласно классификации стилистических приёмов по И.В. Гальперину, Д. Трамп использует не все изобразительно-выразительные средства в данных выступлениях. В его речи нет таких приёмов, как оксюморон, эллипсис, хиазм, тавтология, обособленные конструкции, сентенция. Среди тропов не встречаются такие, как эвфемизм, зевгма, синекдоха, антономазия и метонимия.

Несомненно, данные средства не только украшают ораторскую речь, но и воздействуют на аудиторию, и это главная задача оратора - «достучаться» до каждого человека. Трамп искусно использует не только вербальное общение, но и его мимика, жесты делают его выступление притягательным и ярким. В этом мы убедились, просматривая видеоролики его встреч с избирателями.

Чтобы делать окончательные выводы о репертуаре изобразительно-выразительных средств данного оратора, необходимо проанализировать большее количество его выступлений. Можно назвать Трампа манипулятором, но результаты предвыборных опросов говорят сами за себя, и Трамп в гонке безусловный фаворит. Его речь только кажется очень простой, но, чтобы строить её вот на таком автоматизме, нужны реально годы практики. Так что неудивительно, что Трамп стал миллиардером.

**Список использованной литературы и источников**

1.Анисимова Т.В., Гимпельсон Е.Г. Современная деловая риторика: учебное пособие. -М.,2001 (п.70,62)

2.Арнольд И.В. Стилистика: Современный Английский язык. –М.: Флинта: Наука, 2002-384 с.

3.Гальперин И.Р. Стилистика английского языка: учебник// Высшая школа, 1977-332 с.

4.Гаррис.Р.Школа адвокатуры, пер. с анг., -Тула: Автограф,2001-352 с.

5.Граудина Л. К., Ширяев Е. Н. Культура русской речи. – М.: ИНФРА-М, 2005 – 560 с.

6.Зайцев А.В. Некоторые особенности прагматической адаптации перевода англоязычного публицистического текста на русский язык// Вестник ОГУ. 2001

7.Клюев Е.В.Риторика: Учебно-методическое пособие. -М., 2001

8.Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов, -М.: «Просвещение»,1985

9.Цин Ян. «Человек в мире культуры» № 4. Статья. Екатеринбург, 2014. с.69-75

**Интернет-ресурсы:**

10.[www.English-Source.ru](http://www.English-Source.ru) 11.[www.trump2016.ru](http://www.trump2016.ru) 12.[www.webkonspect.com](http://www.webkonspect.com)

Источник практического материала: http://www.politico.com/story/2016/07/full-transcript-donald-trump-nomination-acceptance-speech-at-rnc-22597

**Приложение I**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Examples/Примеры** | | **Translation/Перевод** |
| 1. **Metaphor/**   **Метафора (15)** | 1. The U.S. has become **a dumping ground** for everybody else’s problems.  2. Islamic terrorism **is eating up large portions of the Middle East.**  3. **Iran is going to take over** the Middle East…  4. Obamacare really **kicks** in 2016.  5. …because our **leaders** don’t understand **the game.**  6. Reduce our $18 trillion in debt, because, believe me, **we’re in a bubble.**  7. Sadly, **the American dream is dead.**  8. **Iran is on the path to nuclear weapons.**  9. This is **the legacy** of Hillary Clinton: **death, destruction and weakness.**  10. She (Clinton) is their **puppet**, and they **pull the strings**.  11…to liberate our citizens from the crime and **terrorism** and **lawlessness** that **threatens** their communities.  12. Once again, **France is the victim of brutal Islamic terrorism**.  13. **The TPP** will not only **destroy our manufacturing**, but it will make America subject to the rulings of foreign governments.  14. **History is watching us now. It’s waiting to see** if we will rise to the occasion… (олицетворение)  15. In fact, **one of the big banks came to me and said**… | | 1. Америка стала **свалкой** для проблем всех (людей).  2. **Исламский терроризм съедает** большую часть Ближнего Востока.  3. **Иран собирается захватить** весь Ближний Восток...  4. Медицинская **реформа** действительно **умрёт** в 2016 году.  5.…потому что наши лидеры не понимают **игру.**  6. Сократите наши $18 триллионов в долгах, потому что, верьте мне, **мы находимся в мыльном пузыре.**  7. К сожалению, **американская мечта мертва.**  8. **Иран на пути к ядерному оружию.**  9. Это **наследие** Хилари Клинтон: **смерть, поражение и слабость.**  10. Она (Клинтон) является их **марионеткой,** и они **дергают за ниточки.**  11. …чтобы освободить наших граждан от преступности и терроризма и **беспредела, который угрожает** их обществу.  12. Опять же, **Франция является жертвой жестокого исламского терроризма.**  13. [Транстихоокеанское партнёрство](http://yandex.ru/clck/jsredir?from=yandex.ru%3Bsearch%2F%3Bweb%3B%3B&text=&etext=1196.s4fsDUsuKjSb7H4wLWqneyfuDLOtjGZk_4AbZkekQ5cWhGzJ2CMSyCm_937cUt0f.a339e44513bbeb29c56884bf2e5d357f442118e0&uuid=&state=H4h8uvWmGgzSUNMZGdBcatmEwc6HUi_EwMaeliBnuvVhmKOGdhc9EbGQnbNKreuZNHmL7FJcITOO9B99Psrbm5_KqQAjqgkf4q2zTPRCwi0&data=&b64e=2&sign=b3d6d630d191079598715820606601b2&keyno=0&cst=AiuY0DBWFJ7q0qcCggtsKdC8p8otKBteJFZCCdJZ7jpIxhxBk5n_CiIyRv_tA2ZbxUjmTksfUjcozBUrmTOoREOn7N3OB4nMKEtm6WKXK-5jNr_5TwkM5sU9_vDJubO_m0OO-Z5q_QgG1WnJYnczwH77xA5iIXNSd2VhqFcWiXVA7SX76cDjjnnTr2KC2BPMi-FNvysEZZP_q2t3Kchhpa1umNvM-wetiSn6z7jXLWo2bpnsyyPSm4xgn4WAFXvZrSPeT5Jq_7NN2KPQrGVtQpofcWZg44aYaD4uIsjHTo2giEZIltzs5kmoZV0njuFt&ref=orjY4mGPRjk5boDnW0uvlrrd71vZw9kpWZywHfqsFcfrX2trFr0a59nMMQIapPaPeTzMf3avS9GVhosNiW81AiDKZfw_xzDL3NwH8q7AOpOFNmpDCxziOyJlpIyw0HkNxAu2V3Z6_mZuSnBjKPJJ4CFazpeCOYNTCFDEOOi6yGESzuMyl6UU9Hmv0u1nFhZzvPxVgs-TWwafUG87wFovNA6Zu5hJ6FqF_YYCHRQJoDlYVVAzILV8Cg&l10n=ru&cts=1475403945533&mc=4.337143286790618) не только **уничтожит наше производство**, но сделает Америку предметом соблюдения постановлений Правительства иностранных государств.  14. **История смотрит на нас сейчас. Она ждёт, чтобы увидеть,** когда мы будем на высоте…  15. На самом деле, **один из крупных банков пришел ко мне и сказал**. |
| 1. **Epithet/**   **Эпитет (5)** | 1. In this race for the White House, **I am the Law and Order candidate**.  2. But to do that, we must break free from the **petty** politics of the past  3. …who’s making **a horrible and laughable** deal…  4. So if you want to hear the corporate spin**, the carefully-crafted lies…**  5. We have a disaster called **the big lie: Obamacare.** | | 1. В этой гонке за Белый дом, **я кандидат Закона и Порядка.**  2.Но чтобы сделать это, мы должны освободиться от **мелочной** политики прошлого.  3. ...кто делает **ужасное** и **смехотворное** дело...  4. Так что если вы хотите услышать корпоративные сплетни, **тщательно придуманную ложь...**  5. У нас **Медицинская реформа Обамы это катастрофа** под названием **большая ложь.** |
| 1. **Hyperbole/ Гипербола (5)** | 1. They (the Chinese) **kill** us.  2. He’s (Obama) actually a **negative force**.  3. But they’re (the Mexicans) **killing** us economically.  4. **I will be the greatest jobs president that God ever created.**  5. We now **have a gun on every table.** | | 1. Они (Китайцы) **убивают** нас.  2. Он (Обама) на самом деле **негативная сила**.  3. Они (Мексиканцы) **убивают** нас в экономическом плане.  4. **Я буду величайшим президентом, которого Бог когда-либо создавал.**  5. Теперь у нас есть **оружие на каждом столе (**это значит, каждая семья вооружается, чтобы защитить себя от террористов). |
| 1. **Irony/ Ирония (4)** | 1. Well, you need somebody, because **politicians are all talk, no action.**  2. Obama is going to be out playing golf. He might be on one of my courses. I would invite him, I actually would say. I have the best courses in the world, so I’d say you what, if he wants to— I have one right next to the White House, right on the Potomac. If he’d like to play, that’s fine. In fact, **I’d love him to leave early and play, that would be a very good thing.**  3. Now, Ford announces a few weeks ago that Ford is going to build a $2.5 billion car and truck and parts manufacturing plant **in Mexico**. $2.5 billion, it’s going to be one **of the largest in the world.** Ford. **Good company.**  4. …because people are tired of these **nice** people. | | 1. Ну, вам нужен кто-то другой, потому что политики только  **говорят, а не делают.**  2. Обама скоро будет играть в гольф. Он может оказаться на одном из моих кортов. Я бы пригласил его, на самом деле. У меня самые лучшие корты в мире, так вот, что я вам скажу, если он захочет — у меня есть корт прямо рядом с Белым Домом, справа на реке Потомак. Если бы он захотел играть, это было бы прекрасно. На самом деле, я **бы хотел, чтобы он ушёл пораньше** (с поста президента) и играл, это будет очень хорошо.  3. Форд объявил несколько недель назад, что компания собирается построить завод легковых автомобилей, грузовиков и запчастей за 2,5 миллиарда долларов в Мексике. Он будет одним из крупнейших в мире. Форд. «**Хорошая» компания.** (На самом деле, Трамп против вывоза капитала ради дешёвой рабсилы, так как, он полагает, что в результате американцы лишатся рабочих мест. Поэтому он иронично заявляет, что компания Форд - отличная компания.)  4. ...потому что граждане устали от этих **«милых»** людей. (Под словом «милые» Трамп подразумевает нынешнюю администрацию США) |
| 1. **Simile/**   **Сравнение (5)** | 1. They sweated **like dogs.**  2. They have bridges that make the George Washington Bridge **look like small potatoes.**  3. You come into La Guardia Airport, it’s **like we’re in a third world country.**  4. You come back to this country and you have **LAX , You have disaster.**  5. Then we are going to deal with the **issue of regulation, one of the greatest job-killers of them all**. | | 1. Они были (кандидаты в президенты) потные, **как собаки**.  2. У них есть мосты, по сравнению с которыми мост Джорджа Вашингтона выглядит как «мелкая сошка»  3. Вы приходите в аэропорт "Ла Гардиа" (Нью-Йорк), это выглядит, как будто **мы в стране третьего мира**.  4. Вы возвращаетесь сюда (США) и у вас есть аэропорт **LAX** (Лос-Анджелес), **у вас есть катастрофа**. (Аэропорт сравнивается с катастрофой)  5. Тогда мы будем иметь дело **с вопросом регулирования, одним из величайших работо-убийц из всех.** |
| 1. **Periphrasis/**   **Перифраз (2)** | 1. We need a **leader that wrote “The Art of the Deal.”**  2. **I am your Voice.** | | 1. Нам нужен **лидер, который написал “Искусство сделки**”. (Трамп - автор этой книги)  2. **Я ваш голос.** |
| **Figures of speech/Фигуры речи** | | **Examples/Примеры** | |
| 1. **Anaphora/Анафора (42)** 2. **Epiphora/Эпифора (11)** 3. **Anadiplosis/Анадиплосис (2)** | | 1. **It’s great to be** at Trump Tower. **It’s great to be** in a wonderful city, New York. 2. **They didn’t know** the air-conditioner didn’t work. **They didn’t know** the room was too big… 3. **When was the last time** anybody saw us beating…? **When was the last time** you saw a Chevrolet in Tokyo? 4. Yet Hillary Clinton is proposing **mass** amnesty, **mass** immigration, and **mass** lawlessness. 5. **They’re bringing** drugs. **They’re bringing** crime. 6. **It’s coming** from more than Mexico. **It’s coming** from all over South and Latin America. **It’s coming** probably from the Middle East. 7. **They** will never make America great again. **They** don’t even have a chance. T**hey**’re controlled fully by the lobbyists, by the donors, and by the special interests, fully. 8. We need a leader that **can bring back** our jobs, **can bring back** our manufacturing, **can bring back** our military, **can** take care of our vets. 9. **We have people that** aren’t working. **We have people that** have no incentive to work. 10. And **they’ll** be proud, and **they’ll** love it, and **they’ll** make much more than they would’ve ever made, and **they’ll** be— **they’ll** be doing so well… 11. **I’ll bring back** our jobs **from** China, **from** Mexico, **from** Japan, **from** so many places. **I’ll bring back** our jobs, and **I’ll bring back** our money. 12. **We owe** China $1.3 trillion. **We owe** Japan more than that. 13. **If you don’t have** talented people, **if you don’t have** great leadership, **if you don’t have** people that know business… 14. **We have people** that are stupid. **We have people** that aren’t smart. And **we have people** that are controlled by special interests. 15. **They wanted** Boeing’s secrets. **They wanted** their patents … 16. **They’re building** a military island… **They’re building** up… 17. **You have a problem** with ISIS. **You have a bigger problem** with China. 18. **Everybody thought** the deal was dead. **Everybody thought** it was a done deal. 19. **I know** the smartest negotiators in the world. **I know** the good ones. **I know** the bad ones. **I know** the overrated ones. 20. **I’m not using** the lobbyists. **I’m not using** donors. 21. **We got** $18 trillion in debt. **We got** nothing but problems. **We got** a military … **We got** nuclear weapons that are obsolete. **We’ve got** nothing. **We’ve got** Social Security … 22. **I’m called** by 30 friends of mine … **I’m called** by all of the special interests … 23. **Look at the border** with Yemen. **Look at that border** with Saudi Arabia. 24. **We ought to send** used equipment, right? **We ought to send** some real junk… 25. **They can’t** lead us. **They can’t. They can’t** even answer simple questions. 26. **And they’re tired** of being ripped off by everybody in the world. **And they’re tired** of spending more money on education … 27. **I gotta** go into Manhattan. **I gotta** build those big buildings. **I gotta** do it, Dad. **I’ve gotta** do it. 28. **That means** medical. **That means** education. **That means** everything. 29. **We have** losers. **We have** losers. **We have** people that don’t have it. **We have** people that are morally corrupt. **We have** people that are selling this country down the drain. 30. **That’s when we become** Greece. **That’s when we become** a country that’s unsalvageable. 31. **I’ll build** them very inexpensively. **I will build** a great, great wall on our southern border. 32. **I will find** — within our military, **I will find** the General Patton or **I will find** General MacArthur, **I will find** the right guy. **I will find** the guy that’s going to take that military and make it really work. 33. **I come in** from China and **I come in** from Qatar and **I come in** from different places… 34. **Get rid** of the fraud. **Get rid** of the waste and abuse, but save it. 35. **We have a stock market** that, frankly, has been good to me… **We have a stock market** that is so bloated. 36. **We will** lead our party back to the White House, and **we will** lead our country back to safety... **We will** be a country of generosity and warmth. **We will** also be a country of law and order. 37. **It’s failed** them on education. **It’s failed** them on jobs. **It’s failed** them on crime. **It’s failed** them at every level. 38. **We must** have the best intelligence gathering operation in the world. **We must** abandon the failed policy of nation building … Lastly, **we must** immediately suspend immigration … 39. We are going to build a great border wall **to stop** illegal immigration, **to stop** the gangs and the violence, and **to stop** the drugs from pouring into our communities. 40. **She supported** the job killing trade deal with South Korea. **She has supported** the Trans-Pacific Partnership. 41. **We will** build the roads, highways, bridges, tunnels, airports, and the railways of tomorrow. **We will** rescue kids from failing schools…**We will** repeal and replace disastrous Obamacare. And **we will** fix TSA at the airports! **We will** completely rebuild our depleted military… **We will** take care of our great Veterans… 42. **We Will Make America** Strong Again. **We Will Make America** Proud Again. **We Will Make America** Safe Again. And **We Will Make America** Great Again.     * + 1. We don’t have **victories anymore.** We used to have **victories.**         2. A lot of people up there can’t get **jobs**. They can’t get **jobs**, because there are no **jobs**, because China has our **jobs** and Mexico has our **jobs**. They all have **jobs**.         3. I just want **a job**. Just get me **a job**. I don’t need the rhetoric. I want **a job**.         4. Look at **my family**. I’m proud of **my family.**         5. We Will Make America Strong **Again**. We Will Make America Proud **Again**. We Will Make America Safe **Again.** And We Will Make America Great **Again**.         6. We get a **traitor**. We get a no-good **traitor**.         7. So Mexico takes a company, a car company that was going to build in **Tennessee**. It’s going in and that’s going to be it, going into **Tennessee.** … this big car manufacturer, foreign, announces they’re not going to **Tennessee**.         8. Now, here’s **what is going to happen.** And here’s **what’s going to happen.**         9. …Melania, Barron, Kai, Donnie, Don, Vanessa, Tiffany, Evanka did **a great job.** Did she do **a great job**?         10. And some of them are like **third world countries**. But we’re becoming a **third world country.**         11. I’m With **You**, and I will fight **for you**, and I will win **for you**. | |
| China comes over and they dump all their stuff, and **I buy it. I buy it**, because…  And after four or five years in Brooklyn, I ventured into Manhattan and **did a lot of great deals**. **I did a lot of great deals**, and I did them early and young. | |
| 1. **Repetition/Повторение (27)** | | 1. I beat China **all the time. All the time.** 2. And **it only makes common sense. It only makes common sense.** 3. **Don’t believe** the 5.6. **Don’t believe** it. 4. **They don’t know what they’re doing. They don’t know what they’re doing**. 5. **It’s virtually useless. It’s virtually useless.** 6. But **you don’t hear that from anybody else. You don’t hear it from anybody else.** 7. **It won’t happen. It won’t happen.** 8. Our country **needs a truly great leader**, and we **need a truly great leader** now. **We need a leader**… 9. **I love China. I love China.** 10. **We have all the cards**… We don’t even know that **we have the cards**, because … 11. **They’re not good**. …but **they’re not good.** 12. We will do **very, very well, very, very well.** 13. **They have no choice. They have no choice.** 14. Saudi Arabia, they make **$1 billion a day. $1 billion a day.** 15. **They always keep our equipment. They always keep our equipment.** 16. I’m running as opposed to **if I run, if I run.** 17. **He couldn’t answer the question. He couldn’t answer the question.** 18. **He didn’t know. He didn’t know.** 19. …**they were smarter than our leaders. They were smarter than our leaders.** 20. **We’re dying. We’re dying.** 21. … **than any nation in the world** per capita, **than any nation in the world**… 22. **It’s real estate.** You know, **it’s real estate.** 23. **I don’t want it. I don’t want it.** 24. **We’re gonna be there very soon. We’re gonna be there very soon.** 25. **We got it. We got it.** 26. **They’re not sending you. They’re not sending you. They’re sending people that have lots of problems.** 27. **I learned** so much. **I learned** so much just … **I learned** a lot. | |
| 1. **Rhetorical questions/ Риторические вопросы (10)** 2. **Aposiopesis/Апозиопезис (8)** | | 1. How are they going to beat ISIS? 2. When was the last time anybody saw us beating…? 3. Can you believe this? 4. Whoever heard of this? 5. How stupid are our leaders? 6. How stupid are these politicians to allow this to happen? 7. How stupid are they? 8. Am I supposed to dislike them? 9. How are these people gonna lead us? 10. How the hell can you vote for this guy? 11. And in 19— and I will tell you this… 12. I said— and I love the military, and I want to have the strongest military … 13. I sell apartments for— I just sold an apartment for $15 million… 14. I would… one of the early things I would do, probably before I even got in… 15. I have— I know the smartest negotiators in the world. 16. It would be— we ought to send our surplus. 17. … and my father said — and I love my father. 18. Common Core should— it is a disaster. | |
| **7. Gradation/Градация (6)** | | 1. **We spent** $2 trillion in Iraq. **We have wounded soldiers**…**We lost thousands of lives**, thousands in Iraq. 2. There is so much wealth out there that can make our country **so rich again**, and therefore make it **great again.** 3. But if I get elected president I will bring it back **bigger** and **better** and **stronger** than ever before… 4. After **fifteen years of wars** in the Middle East, after **trillions of dollars spent** and **thousands of lives lost**, the situation is worse than it has ever been before. 5. Every day I wake up determined to deliver for the people I have met all across this nation that have been **neglected**, **ignored**, and **abandoned**. 6. It is time to show the whole world that America Is Back – **bigger**, and **better** and **stronger** than ever before. | |
| **8. Antithesis/Антитеза (4)** | | 1. Our enemies **are getting stronger** and stronger by the way, and we as a country **are getting weake**r. 2. I know the smartest negotiators in the world. I know **the good ones.** I know **the bad ones.** 3. So if you want to hear **the corporate spin, the carefully-crafted lies, and the media myths the Democrats** are holding their convention next week. But here, at our convention, **there will be no lies**. We will honor the American people with **the truth**, and nothing else. 4. America is a nation of **believers, dreamers, and strivers** that is being led by a group of **censors, critics, and cynics.** | |
| **9. Inversion/Инверсия (1)** | | 1. **Not only have our citizens endured domestic disaster**, but they have lived through one international humiliation after another. | |

**Приложение II**

**Процентное соотношение употребления изобразительных средств языка в речи Д.Трампа**

**Продуктивность изобразительно-выразительных средств языка в речи Д.Трампа относительно классификации И.В.Гальперина**

**Процентное соотношение употребления выразительных средств языка в речи Д.Трампа**